

К ВОПРОСУ ОБ АСПЕКТАХ КУЛЬТУРЫ В ПЕРЕВОДЕ

Баранова С.В.

Сумский государственный университет, г. Сумы, Украина

Культура – область человеческой деятельности, связанная с самовыражением человека, проявлением его субъективности (характера, компетентности, навыков, умений и знаний). Она выступает следствием духовно-практической деятельности цивилизации и поэтому не может реализовать себя ни в одной сфере без использования языка [4; 119]. Знание языка и культуры даёт ключ к пониманию менталитета нации, уровня её развития. Современный информационный обмен проник в глубинные культурные пласты, взаимодействующие между собой в процессе построения глобального общества. Одним из основных средств и каналов общеинформационного обмена выступает перевод.

Перевод представляет собой акт не только межъязыковой, но и межкультурной коммуникации как совокупности разнообразных форм отношений и общения между индивидами и коллективами, принадлежащими к разным этническим группам. Межкультурная коммуникация может быть представлена межкультурным дискурсом; межкультурными трансформациями; национально-культурным познанием; межкультурной деятельностью; межкультурным обучением. Важную роль в ней играют невербальные средства общения.

В переводе постоянно сталкиваются культуры как объективный способ жизни одного народа, субъективно воспринятый и описанный автором оригинала, с субъективным мнением переводчика об этой культуре и об особенностях её толкования автором. При интерпретации дискурса определяющими факторами выступают его жанрово-стилистические, коммуникативно-прагматические особенности, проекция первоисточника на другую культуру, личностные характеристики автора исходного текста, его мировоззренческое кредо в контексте культуры и собственно профессиональные качества переводчика. К тому же, теория передачи смыслов в переводном дискурсе предполагает учет роли контекстов (ситуации, культуры), интертекстуальности и пресуппозиций носителей языка [3; 72].

Знания об обществе и культуре носителей изучаемого языка – неотъемлемая черта социолингвистической и межкультурной компетенции будущих переводчиков. Особенности языка и культуры могут касаться повседневной жизни, её условий, межличностных отношений в семье и в обществе, ценностей, взглядов, идеалов, поведения, языка тела. К культурно маркированным сферам языкового общения относят правила вежливости, речевой этикет, интонацию, паузы, выбор темы для общения, эксплицитность и имплицитность выражения мыслей.

Кросскультурная подготовка переводчиков направлена на формирование навыков нормативных речевых действий, коммуникативного поведения, составления высказываний, диалогических и монологических единств, социально детерминированного дискурса [1; 7]. Студента необходимо учить

прогнозированию и поиску возможных путей нейтрализации межкультурного непонимания.

Понимание / непонимание в теории межкультурной коммуникации основано на трёх параметрах:

- 1) объекте понимания;
- 2) характере понимания;
- 3) локализации понимания.

По первым двум параметрам выделяют следующие оппозиции: понимание ситуации ↔ понимание деятельности, когнитивное понимание ↔ прагматическое понимание, предикативное понимание ↔ имплицативное понимание и т.д. На основе третьего параметра выделяют межличностно-реляционное, мотивационное, интенциональное, ситуативное, кодовое, тезаурусное, деятельностное и тематическое понимание [2; 41].

Практически все виды понимания в межкультурной коммуникации могут нарушаться через прикосновение к чужой культуре, создавая ситуацию, иногда именуемую «культурным шоком». Межкультурные недоразумения классифицируют с позиции консенсуально-интеракционного и психоэмоционального подходов. Возможные консенсуальные последствия межкультурного непонимания – отказ от возможности вступления в межъязыковую коммуникацию, разногласия, трения, споры, прерывание общения, словесный конфликт, конфликт с применением насилия и даже вооруженный конфликт. Субъективные психоэмоциональные последствия недоразумений включают смущение, неловкость, стыд, разочарование и т.д. Такие ощущения могут возникнуть, например, когда один из коммуникантов касается темы, запрещенной в культуре своего партнера [2; 41].

Обучение межкультурной коммуникации как процессу вербального и невербального общения между участниками, являющимися представителями разных культур и языков, рассматривается как диалог двух культур. Говорить о диалоге культур невозможно без анализа языка, его роли и места в этом процессе, его отношения к национальной модели мышления [4; 118]. Язык – средство категоризации опыта определенного этноса, экспликатор его концептуализации окружающего мира, явление культуры и средство социального и культурного взаимодействия. В процессе межкультурной коммуникации четко проявляются национально-языковые картины мира, в которых тесно переплетается универсальное, общечеловеческое, с одной стороны, и национально-специфическое, с другой стороны.

Поскольку в переводе пересекаются лингвокультурные аспекты, одной из его центральных проблем является проблема языковой и культурной непереводимости. Языковая непереводимость заключается в невозможности найти соответствие элементу одного языка в другом. Второй тип сложнее, его причина состоит в отсутствии общих понятий или аналогичных ситуаций в разных языках. Совокупность этнолингвистических и социоллингвистических факторов выступают основополагающими в переводе. Различия в этой сфере приводят к безэквивалентности единиц исходного языка. Переводчик часто прибегает к комментариям. Гарантией успеха при выборе адекватных способов

передачи информации на переводящем языке может выступать сотрудничество переводческой пары, состоящей из носителей языков межъязыковой интеракции [5; 148].

Говоря об аспектах культуры в переводе, следует упомянуть явление политической корректности, которое пришло в Европу из США в 90-х годах XX века. Его идеология требует, чтобы любое политическое высказывание и публичное поведение соответствовали определенным нормам, отражающим равенство всех и всего. Потенциальным неравенством может оказаться любое расхождение между людьми, культурами, религиями. Суть явления «политической корректности» выражается словами – толерантность, терпимость (но не терпимость к неодобряемой деятельности, а лишь неосуждение её в публичных высказываниях). На сегодня существует расовая, экологическая, поведенческая, гендерная политкорректность, политкорректность меньшинств и т.д. Возникающая «несправедливость» относительно перечисленных категорий населения искореняется не только в жизненном, но и в лингвистическом пространстве (*chairman*→*chairwoman*, *chairperson*; *fat* → *full-seized*; *history* → *herstory*; *invalids*→ *people with disabilities*; *housewife*→*homemaker*; *the aged (elderly people)* → *older people (seniors)*; *Negro* → *African American*; *homosexual* → *person with different sexual orientation*). Понятие языковой политкорректности требует от переводчиков использования эвфемизмов, завуалированных выражений и сознательного облагораживания высказываний путем придания им речевой изощренности. Последствия этого явления проявляются в массовом характере дипломатических хитростей в переводческой деятельности.

Политическая корректность в переводе близка к обычной вежливости, связанной с релевантным выбором слов, выражений и грамматически правильным построением предложений. Например, украинские директивные речевые акты часто, с точки зрения вежливости, переводятся на английский язык вопросительной формой директива. Ср.: *Розкажіть докладніше про вашу поточну діяльність.* – *Will you expand on your current activities?* Основное задание переводчика – не оскорбить неадекватным словом или выражением чувства разных групп населения и меньшинств.

Понятие культуры индивидуумов, общества, нации охватывает также знания в сфере профессиональной деятельности, например, для правоведов – это знания юриспруденции, уважение к закону и тем социальным ценностям, которые регулируются и охраняются законодательством, твердые навыки законопослушного поведения и активность исполнения гражданского долга. Правовая культура переводчика состоит в понимании действующего законодательства, внутренней структуры системы права, которая дифференцируется на отдельные отрасли (гражданское, уголовное, административное, трудовое право и т.д.).

В 21-м веке вряд ли можно говорить о существовании монолитных национальных культур и соответственно языков, понятных всем представителям того или иного этноса. В результате быстрых научно-технических и социальных изменений сформировались профессиональные

подъязыки в рамках национальных, на которых общаются представители различных сфер производства, науки, экономики и политики. Внутри профессиональных подъязыков существуют и активно развиваются профессиональные жаргоны, понятные еще более узкому кругу специалистов, часто только представителям «культуры» той или иной организации, фирмы или профессионального объединения.

Разветвление языковых культур приводит к тому, что термины часто образуют замкнутую номенклатуру. Проблема их перевода усложняется отсутствием соответствующих денотатов в культуре переводящего языка или новизной этих денотатов в исходной культуре. Это вызывает необходимость искать аналогии, прибегать к калькированию или описательному переводу таких терминов путем толкования их содержания и соответственно требует подготовки переводчиков в сфере будущей специализации.

Таким образом, аспекты культуры в переводе предстают в различных ипостасях: в преодолении межкультурного непонимания, в проблемах адекватной передачи вокабуляра представителей определенной профессии, в соблюдении принципов вежливости, делового этикета, политической корректности в межъязыковой деятельности.

Литература

1. Баранова, С. В. Формирование коммуникативной компетенции на занятиях по переводу / С. В. Баранова // Профессиональное лингвообразование. – Н. Новгород: Изд-во Волго-Вятской академии государственной службы, 2009. – С. 7-10.
2. Донец, П. Н. О степени и последствиях межкультурного непонимания / П. Н. Донец // Вісник ХНУ. – 2004. – № 635. – С. 41-43.
3. Мишуров, Э. Н. Смысл перевода и перевод смыслов (социально-исторические, логико-философские и лингвокультурные этюды) / Э. Н. Мишуров // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. – 2009. – № 4. – С. 56-74.
4. Науменко, А. М. Мова і діалог культур / А. М. Науменко // Вісник ХНУ. – 2004. – № 635. – С. 118-122.
5. Пахомова, Т. А. Межкультурная коммуникация и проблемы художественного перевода / Т. А. Пахомова // Вісник Сумського державного університету. Серія «Філологічні науки». – 2002. – № 4 (37). – С. 148-150.

Баранова, С. В. К вопросу об аспектах культуры в переводе [Текст] / С.В. Баранова // Межкультурная коммуникация: лингвистический, социальный и медицинский аспекты. – Курск: ГБОУ ВПО КГМУ Минздравсоцразвития РФ, 2012. – [Электронное издание]. Номер регистрации в НТЦ «ИНФОРМРЕГИСТР» 0321201551